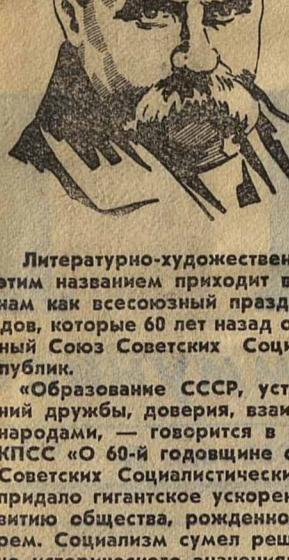


2207

# В семье вольной, новой



Литературно-художественный праздник под этим названием приходит в нынешнем году к нам как всесоюзный праздник братства народов, которые 60 лет назад объединились в едином Союзе Советских Социалистических Республик.

«Образование СССР, установление отношений дружбы, доверия, взаимопомощи между народами, — говорится в постановлении ЦК КПСС «О 60-й годовщине образования Союза Советских Социалистических Республик», — придало гигантское ускорение духовному развитию общества, рожденного Великим Октябрьем. Социализм сумел решить задачу поистине исторического значения: вооружить достижениями культуры многомиллионные массы людей труда, открыть для каждого человека, независимо от его социального положения и национальности, все источники знания».

Сбылась мечта великого Кобзаря — труженики стали хозяевами своей судьбы. Октябрь принес свободу, принес новую жизнь, которую строят вместе и русский, и украинец, и казах, и туркмен — все народы нашей необыкновенной

## Цветы от оренбуржцев

Леонид БОЛЬШАКОВ

(Оренбург)

В моей жизни, в моем творчестве личность Кобзаря занимает одно из первых мест. С его поэзией я довольно основательно познакомился еще в детстве и полюбил ее страстно. Со временем интерес к личности этого мыслителя, борца, человека мяущегося, страдающего, но не сломленного, возрастил. Хотелось как можно больше узнать обо всем, что имело к нему хоть какое-то отношение.

Вновь и вновь возвращался к шевченковскому наследию, изучал литературу о нем, работал в архивах, посещал места, связанные с жизнью Кобзаря, музеи. Результатом этих поисков стала диссертация о поэте и книги-исследования о его жизни, интернациональных связях, прототипах его героя, фактологической основе его произведений: «По следам оренбургской зимы», «Путь «Кобзаря» (совместно с В. С. Бородиным), «Годы невольничьи», «Хвал поэт из ссылки», «Добро, что нет его превыше», многие очерки. Одной из последних работ было опубликованное в прошлом году в журнале «Вітчизна» исследование «Вождь и поэт», в котором на основе фактов и документов раскрывается отношение В. И. Ленина к наследию Кобзаря. За эти книги я был удостоен литературной премии имени Павла Тычины «Чуття єдиної родини» — событие для меня не только радостное, но и ко многому обязывающее.

Недавно сдал в киевское издательство «Веселка» еще одну книгу — художественное повествование о поисках шевченковедов. Ее основную мысль можно сформулировать так: о Шевченко известно очень многое, но еще далеко не все. А потому юным любителям поэзии, будущим искателям предстоит сделать немало интересных открытий... Книгу эту назвал «Кобзареве поле», хотя пишу я на русском, — стремясь передать ни с чем не сравнимый аромат шевченковского языка.

Радует, что исследования об украинском поэте вызывают неизменный интерес не только на Украине, но во всей нашей стране. И мои земляки-оренбуржцы не составляют в этом отношении исключения.

У нас в области есть праздник под названием «Шевченковский март». Возложение цветов и гирлянд к памятникам поэта, открытие новых мемориальных досок, чтение его стихов, передвижные выставки... Это ли не свидетельство всенародной любви к Великому Кобзарю? Это ли не еще одно проявление интернациональной дружбы, связывающей народы нашей страны?

**Пути, открытые Октябрём**

Левон МИРИДЖАНЯН

(Ереван)

Дружба советских литератур развивается постоянно. И очень радостно, что есть у нас праздники, когда собираемся мы все вместе, чтобы еще раз подчеркнуть, как прекрасна эта дружба.

На сей раз — это праздник, посвященный великому украинскому поэту, которого у нас в Армении любят и чтят. Среди его почитателей был Микаэл Налбандян, великий армянский революционный поэт, соратник Герцена и Чернышевского.

Но только в советское время поэзия Шевченко стала доступна широким массам читателей, когда Октябрь открыл им пути к сокровищницам культуры всех народов.

На нынешнем празднике я прочитаю свой перевод шев-

ченковского «Заповіта», ибо для каждого поэта сделать этот перевод означает отдать глубокую дань уважения украинскому Кобзарю, поэзия которого всегда с нами. Несколько лет назад я был на Украине и после этой поездки написал поэму о Шевченко — «Гордость земли». Рад, что Леонид Горлач перевел ее на украинский язык.

Мне очень нравится певучий язык Украины, я понимаю его без переводчика и читаю по-украински, изредка обращаясь к словарю. Много переводил украинских классиков и счастлив, что стихи и басни Григория Сковороды впервые

стали известны армянскому читателю в моем переводе.

Перевожу и современных поэтов — Ивана Драча, Тамару Коломиц, Николая Братана и других. Леонид Горлач написал цикл стихов об Армении и поэму о композиторе Комитасе. Я перевел на армянский. А перед теми, кого не успел перевести, чувствую себя в долгу, эти переводы еще впереди.

Вот уже 20 лет дружим мы с

Виктором Кочевским, много сделавшим для популяризации армянской литературы на Украине. А молодым переводчикам и в Армении, и на Украине продолжать дело братства наших литератур.

За столом дружбы

Мухамментур КУРБАНКЛЫЧЕВ

(Ашхабад)

Расстояние от Украины до

Туркмении измеряется тысячами километров, но разве это мешает нашим народам испытывать друг к другу самые теплые родственные чувства?

Расцветшая после Великого Октября, наша дружба корнями уходит во времена более

чем столетней давности.

У нас, в Туркмении, отыскался

ссылку великий украинский

поэт-революционер Тарас Шевченко, для которого жизнь на

шего народа стала не только

источником творческого вдохновения (туркменские имена

постоянно фигурируют в его

«Днівниках», жизнь наша дала

ему многочисленные сюжеты

для стихов, живописных полотен), но также пишет для размышлений об общности судеб

всех угнетенных.

Сегодня имя Шевченко извес-

тно каждому туркмену, точно

так же, как имя нашего великого соотечественника поэта и

философа Махтум-кули. Эти

мужественные борцы за правое

дело жили в разные эпохи, но

мечтали об одном и том же: о

времени, когда на земле исчез-

нут национальное и социаль-

ное неравенство, гнет, беззако-

ние. Они мечтали, чтобы, как

писал Кобзарь, народы «на

обновленной земле» «в семье

вольной, новой» мирно собра-

лись бы, уже по словам Мах-

тум-кули, на большой празд-

нический пир.

Сегодня нашего национально-

го мыслителя украинцы чита-

ют на своем родном языке в

прекрасных переводах Тычи-

ны, Рильского, Сосюры, Перво-

майского. А туркам, некогда

не имевшим письменности,

вполне доступна полная высо-

кая гражданственность и тон-

кого лиризма поэзия Шевчен-

ко (как, впрочем, вообще вся

мировая литература). Наши по-

эты пишут о нем поэмы, лите-

ратуроведы — исследования.

Хочу привести еще несколько

примеров творческого со-

дружества. Так, прекрасные

оперы «Абадан», «Лейли и

Меджнун» были созданы сов-

местно украинским компози-

тором Ю. Мейтусом и туркмен-

скими композиторами: первая

— с А. Кулиевым, вторая — с

Д. Оvezовым. Одну из своих

симфоний Мейтус посвятил

моему народу. «Мой Ашхабад»

назвала свой роман украин-

ская писательница А. Турчинская. У нас создавался довженковский фильм «Радуга». На сценах наших театров ставятся пьесы украинских драматургов.

Несколько слов о себе. Уже

много лет работаю над образом поэта-революционера Павла Грабовского, которого за

бунтарские идеи царское правительство выслало служить в Туркмению. Как я люблю его

рыцарственную и страстную поэзию! Дорог он мне и тем, что с такой готовностью вбирая в свою душу беды моего народа. Судьбе бесправной и забитой туркменской женщины он посвятил свою поэму «Текинка». Наблюдая жизнь простых наших тружеников, Грабовский высказал мысль о том, что простой народ не может быть врагом представителям своего класса любой национальности. Грабовскому я и посвятил пьесу «Жаждя». Сейчас работаю над однотипным романом.

И еще:

Слався, Тарасе високий,

столунно, стосвітно!

Слався у душах і думах

на вольний землі!

Час тріумфальний стомовним

гряде «Заповітом» —

свято братерства в родині

твоїй немалі!

Слався, Тарасе високий,

столунно, стосвітно!

Слався у душах і думах

на вольний землі!

Час тріумфальний стомовним

гряде «Заповітом» —

свято братерства в родині

твоїй немалі!

Слався, Тарасе високий,

столунно, стосвітно!

Слався у душах і думах

на вольний землі!

Час тріумфальний стомовним

гряде «Заповітом» —

свято братерства в родині

твоїй немалі!

Слався, Тарасе високий,

столунно, стосвітно!

Слався у душах і думах

на вольний землі!

Час тріумфальний стомовним

гряде «Заповітом» —

свято братерства в родині

твоїй немалі!

Слався, Тарасе високий,

столунно, стосвітно!

Слався у душах і думах

на вольний землі!

Час тріумфальний стомовним

гряде «Заповітом» —

свято братерства в родині

твоїй немалі!

Слався, Тарасе високий,

столунно, стосвітно!

Слався у душах і думах

на вольний землі!

Час тріумфальний стомовним

гряде «Заповітом» —

свято братерства в родині

твоїй немалі!

Слався, Тарасе високий,

столунно, стосвітно!

Слався у душах і думах

на вольний землі!

Час тріумфальний стомовним

гряде «Заповітом» —

свято братерства в родині

твоїй немалі!

Слався, Тарасе високий,

столунно, стосвітно!

Слався у душах і думах

на вольний землі!

Час тріумфальний стомовним

гряде «Заповітом» —

свято братерства в родині

твоїй немалі!

Слався, Тарасе високий,

столунно, стосвітно!

Слався у душах і думах

на вольний землі!

Час тріумфальний стомовним

гряде «Заповітом» —

свято братерства в родині

твоїй немалі!

Слався, Тарасе високий,

столунно, стосвітно!

Слався у душах і думах

на вольний землі!